



中华人民共和国国家标准

GB/T 30240.3—2017

公共服务领域英文译写规范 第3部分：旅游

Guidelines for the use of English in public service areas—
Part 3: Tourism

2017-05-22 发布

2017-12-01 实施

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
中国国家标准化管理委员会 发布

目 次

前言 III

1 范围 1

2 规范性引用文件 1

3 术语和定义 1

4 翻译方法和要求 1

5 书写要求 2

附录 A（资料性附录） 旅游景区景点名称英文译法示例 3

附录 B（资料性附录） 旅游服务信息英文译法示例 7

前 言

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》与公共服务领域日文、韩文、俄文等译写规范共同构成关于公共服务领域外文译写规范的系列国家标准。

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：交通；
- 第3部分：旅游；
- 第4部分：文化娱乐；
- 第5部分：体育；
- 第6部分：教育；
- 第7部分：医疗卫生；
- 第8部分：邮政电信；
- 第9部分：餐饮住宿；
- 第10部分：商业金融。

本部分按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

本部分由教育部语言文字信息管理司归口。

本部分起草单位：上海市语言文字工作委员会、北京市语言文字工作委员会、江苏省语言文字工作委员会、上海外国语大学、上海师范大学、华东师范大学、成都市标准化研究院。

本部分主要起草人：柴明颖、丁言仁、潘文国、戴曼纯、姚锦清、王银泉、戴宗显、白殿一、刘连安、张日培、林元彪、张民选、乌永志、张栋、顾大喜、刘民钢、王育伟、苏章海、任雁、刘莎。

公共服务领域英文译写规范

第3部分：旅游

1 范围

GB/T 30240 的本部分规定了旅游服务领域英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求、书写要求等。

本部分适用于旅游景区景点及相关场所和机构名称、旅游服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

旅游景区景点 **tourist areas and scenic spots**

具有参观游览、休闲度假、康乐健身等功能，具备相应旅游服务设施并提供相应旅游服务，有统一的经营管理机构和明确的地域范围的独立管理区。

注：旅游景区景点包括风景区、旅游度假区、自然保护区、寺庙观堂、主题公园、森林公园、地质公园、游乐园、动物园、植物园，以及工业、农业、经贸、科教、军事、体育、文化艺术等各类旅游景区景点；但不包括文博馆（院）、展览馆。

4 翻译方法和要求

4.1 旅游景区景点名称

4.1.1 山、河、湖等地名应当使用汉语拼音拼写。对外服务中需要用英文予以解释的，“山”一般用 Mountain 或 Hill 解释；已经习惯使用 Mount 的可沿用。

4.1.2 寺、庙应区分不同的情况，采用不同的译法：佛教的寺，以及城隍庙、太庙等译作 Temple；清真寺译作 Mosque。

4.1.3 道教的宫、观译作 Daoist Temple。在特指某一宫、观时，Daoist 也可以省略，如：永乐宫 Yongle Temple，玄妙观 Xuanmiao Temple。

4.1.4 塔应区分不同的情况，采用不同的译法：佛塔译作 Pagoda；舍利塔译作 Stupa 或 Dagoba；其他的塔译作 Tower，如广播电视塔译作 Radio and TV Tower。

4.1.5 亭、台、楼、阁、榭、阙等与专名一起使用汉语拼音拼写。根据对外服务的需要，可以后加英文予以解释。

4.1.6 其他旅游景区景点名称的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.1 的各项要求。具体参见

附录 A。

4.2 旅游服务信息

旅游服务信息的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.2 的各项要求。具体译法参见附录 B。

4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.3 的要求。

4.4 语法和格式

4.4.1 可数名词用在指示处所的标志里一般用复数形式,如:学生票购票窗口 Student Tickets、观光车乘坐点 Sightseeing Buses、油画柜台 Oil Paintings;用在指示实物的标志里一般用单数形式,如:学生票 Student Ticket、观光车 Sightseeing Bus、油画 Oil Painting。

4.4.2 泛指整个游览设施的名称不用复数,如:缆车 Cable Car、滑雪场缆车 Ski Lift。

4.4.3 其他单复数用法,以及英文人称、时态和缩写形式应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.4 的相关要求。

5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 6 章的要求。

附录 A

(资料性附录)

旅游景区景点名称英文译法示例

A.1 说明

表 A.1 给出了旅游景区景点名称通名英文译法示例。条目英文中：

- a) “[]”中的内容是对英文译法的解释说明，“()”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “_____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- c) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。

A.2 旅游景区景点名称

旅游景区景点名称英文译法示例见表 A.1。

表 A.1 旅游景区景点名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(自然景观)	
1	景观	Landscape 或 Scenery
2	海滩	Beach
3	江；河	River
4	溪	Creek 或 Stream
5	潭；池	Pond〔日月潭、天池等已习惯使用 Lake 的可沿用〕
6	湖；泊	Lake
7	瀑布	Falls 或 Waterfall
8	冰川	Glacier
9	森林；林地	Forest 或 Woods
10	湿地	Wetland
11	沼泽	Marsh 或 Moor
12	峡谷	Gorge 或 Canyon
13	山谷	Valley
14	山洞	Cave
15	溶洞	Karst Cave 或 Limestone Cave
16	山	Mountain 或 Hill〔峨眉山等已习惯使用 Mount 的可沿用〕
17	峰	Peak 或 Mountain Peak

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
18	山脉	Mountains 或 Mountain Range
19	雪山	Snow Mountain
20	温泉	Hot Spring
	(风景园林)	
21	风景名胜; 风景名胜区; 旅游景区	Tourist Attraction[泛指多处景点时应用复数, 译作 Tourist Attractions]
22	景区	Scenic Area
23	景点	Scenic Spot
24	自然保护区	Natural Reserve 或 Nature Reserve
25	水利风景区	Water Conservancy Scenic Area
26	国家级景区	National Tourist Attraction
27	国家森林公园	National Forest Park
28	园; 圃; 苑	Garden
29	公园; 综合公园	Park
30	城市公园	City Park 或 Urban Park
31	民俗园	Folklore Park
32	民族风情园	Ethnic Culture Park
33	地质公园	Geopark
34	湿地公园	Wetland Park
35	雕塑公园	Sculpture Park
36	主题公园	Theme Park
37	森林公园	Forest Park
38	生态公园	Ecopark
39	植物园	Botanical Garden
40	盆景园	Miniature Landscape Garden 或 Potted Landscape Garden
	(寺庙观堂)	
41	宫〔皇宫〕; 行宫	Palace
42	殿; 堂	Hall
43	教堂	Church 或 Cathedral
44	廊〔长廊〕	Corridor
45	陵; 墓	Tomb 或 Mausoleum
46	陵园; 墓园	Cemetery
47	庙; 寺〔佛教〕	Temple
48	宫; 观〔道教〕	Daoist Temple

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
49	清真寺	Mosque
50	庵	Nunnery
51	祠〔纪念性〕	Memorial Temple
52	宗祠	Ancestral Temple 或 Clan Temple
53	牌坊; 牌楼	Memorial Gate 或 Memorial Archway
54	楼; 塔楼; 阁	Tower
55	塔	Pagoda〔佛塔〕; Stupa 或 Dagoba〔舍利塔〕
	(文化景观)	
56	世界文化遗产	World Cultural Heritage〔泛指〕或 World Cultural Heritage Site〔特指一处遗产〕
57	中国优秀旅游城市	Top Tourist City of China
58	爱国主义教育基地	Patriotism Education Base
59	名胜古迹	Scenic Spots and Historical Sites〔泛指多处景点〕
60	国家级文物保护单位	National Cultural Heritage Site
61	省级文物保护单位	Provincial Cultural Heritage Site
62	市级文物保护单位	Municipal Cultural Heritage Site
63	区级文物保护单位	District Cultural Heritage Site
64	古建筑	Ancient Building 或 Heritage Building〔已列入保护项目〕
65	院; 大院	Courtyard 或 Compound
66	古城	Ancient City 或 Heritage City〔已列入保护项目〕
67	古镇	Ancient Town 或 Old Town 或 Heritage Town〔已列入保护项目〕
68	旧址	Site
69	会址	Site of ____ Conference〔“____”中填入具体会议名称〕
70	故里	Hometown
71	故居	Former Residence
72	古桥	Ancient Bridge
73	古塔	Ancient Pagoda
74	古迹	Historical Site
75	遗址	Ruins
76	古墓	Ancient Tomb
77	石窟	Grottoes
78	石刻	Stone Inscription〔文字〕; Stone Carving〔非文字〕
79	碑记	Tablet Inscription
80	历史名园	Historical Garden

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
81	纪念馆;纪念堂	Memorial Hall
82	公墓	Cemetery
83	烈士陵园	Martyrs Cemetery
84	遗址公园	Heritage Park
85	一级文物	First Grade Cultural Relic 或 Grade One Cultural Relic
86	二级文物	Second Grade Cultural Relic 或 Grade Two Cultural Relic
87	三级文物	Third Grade Cultural Relic 或 Grade Three Cultural Relic
88	不可移动文物	Immovable Cultural Heritage
	(休闲度假)	
89	度假村	Resort
90	旅游度假区	Resort Area
91	动物园	Zoo 或 Zoological Park
92	野生动物园	Wildlife Park
93	海洋公园	Marine Park 或 Ocean Park
94	水上乐园	Water Park
95	水族馆;海洋馆	Aquarium
96	体育公园	Sports Park
97	游乐园	Amusement Park
98	儿童公园	Children's Park
99	儿童游乐场;儿童乐园	Children's Playground
100	农家乐	Agritainment
101	民族特色街	Ethnic Culture Street
102	步行街	Pedestrian Street 或 Pedestrian Zone
103	工业旅游示范点	Industrial Tourism Demonstration Site
104	农业旅游示范点	Agricultural Tourism Demonstration Site

附录 B

(资料性附录)

旅游服务信息英文译法示例

B.1 说明

表 B.1～表 B.5 给出了旅游服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明，“()”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- “_____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如：游客通道 Visitors Passage，在设置于该通道上的标志中可以省略 Passage，译作 Visitors；
- 商店译作 Store 或 Shop，本附录在相关条目的译文中省略了后一种译法，但在特定场合中英语国家习惯使用 Shop 的除外。

B.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 B.1。

表 B.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(停车场)	
1	旅游大巴停车场	Tour Bus Parking 或 Tour Buses〔用于 Parking 可以省略的场合〕
2	游客停车场	Visitor Parking 或 Visitors〔用于 Parking 可以省略的场合〕
	(出入口)	
3	主入口	Main Entrance
4	团体入口	Group Entrance〔Entrance 可以省略〕
5	临时入口	Temporary Entrance
6	临时出口	Temporary Exit
7	参观通道；游客通道	Visitors Passage〔Passage 可以省略〕
8	贵宾通道	VIP Passage〔Passage 可以省略〕
9	员工通道	Staff Passage 或 Staff Only〔用于 Passage 可以省略的场合〕
10	上楼楼梯	Stairway Up〔Stairway 可以省略〕
11	下楼楼梯	Stairway Down〔Stairway 可以省略〕

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
	(游步道)	
12	无障碍坡道	Wheelchair Accessible Ramp[Ramp 可以省略]
13	无障碍通道	Wheelchair Accessible Passage[Passage 可以省略]
14	紧急呼叫点	Emergency Call
15	登山避险处	Mountain Refuge
16	观光廊	Sightseeing Corridor
17	观光线路	Sightseeing Route
18	观景台	Observation Deck 或 Observation Platform 或 Viewing Platform
	(售检票)	
19	售票口;售票处;票务处	Ticket Office 或 Tickets
20	团体售票口	Group Tickets Office 或 Groups[用于 Office 可以省略的场合]
21	无障碍售票口	Wheelchair Ticketing 或 Wheelchair Accessible[用于 Ticketing 可以省略的场合]
22	票务服务	Ticket Service
23	票价	Ticket Rates[Ticket 可以省略]或 Fares
24	门票;普通票	Tickets
25	优惠票	Concession Ticket
26	成人票	Adult Ticket[Ticket 可以省略]
27	学生票	Student Ticket[Ticket 可以省略]
28	老人票	Senior Ticket[Ticket 可以省略]
29	儿童票	Child Ticket[Ticket 可以省略]
30	团体票	Group Tickets[Tickets 可以省略]
31	半票;半价	Half Rate Ticket[Ticket 可以省略]
32	月票	Monthly Pass
33	年票	Annual Pass
34	赠票	Complimentary Ticket[Ticket 可以省略]
35	套票;联票	Ticket Package
36	免票	Free Admission
37	旅游投诉	Complaints
38	收费项目	Pay Items[用于价目牌标题,后列多个收费项目及其价格];Non-Complimentary[指本项目收费,不免费]
39	免费项目	Free Items[用于公示牌标题,后列多个免费项目];Complimentary[指本项目免费]
40	凭票入场	Admission by Ticket 或 Ticket Holders Only
41	电子检票口	e-Ticket Check-in 或 e-Ticket Entrance

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
42	检票口	Check-in 或 Entrance
43	团体检票口	Group Check-in 或 Group Entrance
44	团体接待	Group Reception
45	票已售出,概不退换	No Refunds or Exchanges
46	当日使用,逾期作废	Valid on Day of Issue Only[指购票当日有效]; Valid for the Date Displayed on the Ticket[指票面上印刷的日期当日有效]
47	副券自行撕下作废	Invalid Without Stub
48	凭有效证件	Valid ID Required
49	残疾人证	Disability Certificate
50	全日制学生证	Fulltime Student ID
51	老年证	Senior Citizen ID
52	票已售完	Sold Out
	(标志指引)	
53	游客服务中心;游客中心	Visitor Center 或 Tourist Center
54	咨询服务中心	Information Center[Center 可省略]
55	游客报警电话:____	Police;____[“____”填入电话号码]
56	游客投诉电话:____	Complaints;____[“____”填入电话号码]
57	游客须知	Rules and Regulations[该译文适用于各类“须知”]
58	货币兑换	Currency Exchange
59	服装出租	Costumes Rental
60	景点管理处	Administration Office
61	广播室;广播站	Broadcasting Room[规模较大]或 Broadcast Room[规模较小]
62	广播寻人寻物	Paging Service
63	轮椅租借	Wheelchair Rental
64	手杖租借	Walking Stick Rental
65	雨伞租借	Umbrella Rental
66	婴儿车租用	Stroller Rental
67	照相服务	Photo Service
68	残疾人服务	Service for People With Disabilities
69	免费饮水	Free Drinking Water
70	救生圈	Life Buoy 或 Life Ring
71	导游讲解;导游服务	Tour Guide Service
72	游览指南	Tour Information
73	游览图	Tourist Map

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
74	您所在的位置〔用于导向指示图〕	You Are Here
75	导览册	Guides
76	导览机	Audio Guide
77	旅游行程表	Itinerary
78	景区简介;解说牌	Introduction
79	布告栏;公告栏	Bulletin Board 或 Notice Board
80	留言板	Message Board
	(交通通信)	
81	旅游观光车	Sightseeing Bus 或 Sightseeing Car
82	旅游观光车车站	Sightseeing Bus Stop〔沿途小站〕;Sightseeing Bus Station〔大站,起点或终点站〕
83	旅游观光车发车时间	Departure Time for Sightseeing Buses
84	缆车;索道缆车;空中缆车	Cable Car 或 Telpher
85	缆车〔滑雪场专用〕	Ski Lift
86	乘缆车入口	Cable Car Entrance
87	观光索道	Sightseeing Cableway
88	观光小火车	Sightseeing Train
89	过山车	Roller Coaster
90	卡丁车	Go-Kart 或 Go-Karting
91	游船	Rowboat〔划桨〕或 Rowing Boat〔划桨〕;Pedal Boat〔脚踏〕;Electric Boat〔电动〕
92	游船码头	Pier
93	摩托艇	Motorboat
94	观光船	Sightseeing Boat 或 Sightseeing Ship
95	租船处	Boat Rental
96	退押金处	Deposit Refunding
	(活动区指示)	
97	水果采摘区	Fruit-Picking Area
98	抚摸区〔可抚摸动物〕	Petting Area
99	触摸区〔可触摸体验〕	Hands-on Area
100	垂钓区	Angling Area
101	观赏区	Viewing Area
102	休闲区	Leisure Area
103	狩猎区	Hunting Area

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
104	表演区	Performance Area
105	拓展区	Outdoor Exercise Area
106	住宿区	Lodging Area
107	无烟景区	Non-Smoking Area
108	海滨浴场	Bathing Beach
109	露营地	Camping Area
110	儿童浅水活动区	Wading Pool
111	生态小道;游步道	Eco-Trail

B.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 B.2。

表 B.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	当心绊倒	Mind Your Step
2	当心电缆	CAUTION//Cable Here
3	当心火车	Beware of Trains
4	当心夹手	Pinch Point Hazard//Keep Hands Clear 或 Pinch Point Hazard//Watch Your Hands
5	当心碰头	Mind Your Head
6	当心动物伤人	CAUTION//Animals May Attack
7	当心高空坠物	CAUTION//Falling Objects
8	当心划船区域	CAUTION//Boating Area
9	当心机械伤人	DANGER//Machinery May Cause Injuries
10	当心触电	DANGER//High Voltage
11	当心落水	DANGER//Deep Water
12	小心滑倒	CAUTION//Slippery Surface 或 CAUTION//Wet Floor
13	前方弯路慢行	Bend Ahead//Slow Down 或 SLOW//Bend Ahead

B.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 B.3。

表 B.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请勿触摸	Do Not Touch 或 No Touching
2	请勿随意移动隔离墩	Do Not Move Any Barrier
3	请勿将头手伸出窗外	Keep Head and Hands Inside
4	请勿坐在护栏上	Do Not Sit on Guardrail 或 No Sitting on Guardrail
5	请勿惊吓、戏弄动物	Do Not Disturb Animals
6	请勿留弃食品或食品包装	Do Not Leave Behind Food or Food Wrappings
7	请勿拍打玻璃	Do Not Tap on Glass
8	请勿使用扩音器	No Loudspeakers
9	请勿喂食;请勿投食	Do Not Feed Animals 或 No Feeding
10	请勿戏水	No Wading
11	请勿携带宠物	No Pets Allowed
12	请勿踩踏	Do Not Step 或 No Stepping
13	请勿进行球类活动	No Ball Games Allowed
14	请勿在殿内燃香	Do Not Burn Incense Inside
15	请勿嬉戏打闹	Do Not Disturb Other Visitors
16	请勿摇晃船只	Do Not Rock Boat
17	请勿乱扔垃圾	Do Not Litter 或 No Littering
18	禁止采摘	Do Not Pick Flowers or Fruits
19	禁止攀爬	No Climbing
20	禁止摆卖	No Vending Allowed
21	禁止垂钓	No Angling
22	禁止放风筝	Do Not Fly Kites
23	禁止机动车通行	No Motor Vehicles
24	禁止跨越护栏	Do Not Climb Over Fence 或 No Climbing Over Fence
25	禁止进入	No Admittance
26	禁坐栏杆	Do Not Sit on Handrail 或 No Sitting on Handrail[Handrail 也可译作 Railing]
27	禁止滑冰	No Skating
28	禁止倚靠	No Leaning
29	禁止露营	No Camping
30	禁止带火种;禁止放置易燃物	No Flammable Objects
31	禁止燃放烟花爆竹	No Fireworks 或 Fireworks Prohibited
32	禁止饮用	Not for Drinking
33	禁止开窗	Keep Windows Closed

表 B.3 (续)

序号	中文	英文
34	禁止无照经营	Licensed Vendors Only
35	禁止下水	Stay Out of Water
36	禁止旅游车辆入内	Authorized Vehicles Only
37	风力较大,勿燃香,请敬香	WINDY//No Incense Burning
38	食品饮料谢绝入内	No Food or Beverages Inside
39	谢绝参观	Not Open to Visitors
40	雷雨天禁止拨打手机	Do Not Use Cellphone During Thunderstorm
41	高血压、心脏病患者以及晕车、晕船、醉酒者请勿乘坐。	Visitors with hypertension, heart condition, motion sickness or excessive drinking are advised not to ride.

B.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 B.4。

表 B.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请等车〔船等〕停稳后再下	Please Do Not Get off Until the Ride Comes to a Complete Stop
2	请爱护洞内景观	Please Show Respect for Sights Inside the Cave
3	请爱护古树	Please Show Respect for the Heritage Tree〔tree 应根据实际情况选用单复数〕
4	请爱护景区设施	Please Show Respect for Public Facilities
5	请爱护文物	Please Show Respect for Cultural Relics
6	请扶稳坐好	Please Be Seated
7	请沿此路上山	This Way Up the Hill
8	滑雪者在此下车	Skiers Disembark Here
9	必须穿救生衣	Life Vest Required
10	儿童须由成人陪同	Children Must Be Accompanied by an Adult
11	步行游客请在此下车	Hikers Disembark Here
12	贵重物品请自行妥善保管	Keep Your Valuables with You
13	原路返回	Return by the Way You Came 或 Return the Same Way You Came
14	沿此路返回	This Way Back
15	返回验印	Visitors Re-Entry Sticker Check
16	打开安全杆	Lift Safety Bar
17	宠物便后请打扫干净	Please Clean Up After Your Pet

表 B.4 (续)

序号	中文	英文
18	防洪通道,请勿占用	Flood Control Channel//Keep Clear
19	请尊重少数民族习惯	Please Respect Ethnic Customs
20	有佛事活动,请绕行	Service in Progress//Please Take Another Route
21	别让您的烟头留下火患	Dispose of Cigarette Butts Properly

B.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 B.5。

表 B.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(旅游活动项目)	
1	滑道戏水	Water Sliding
2	野营;露营	Camping
3	民族歌舞	Folk Dancing
4	温泉浴	Hot Spring Bathing
5	滑冰	Skating
6	滑雪	Skiing
7	垂钓	Angling
8	登山	Mountain Climbing
9	攀岩	Rock Climbing
10	徒步旅行	Hiking
11	郊游野游;远足	Outing 或 Excursion
12	森林浴	Forest Bathing
13	帆板冲浪	Windsurfing
14	滑草	Grass Skiing
15	滑沙	Sand Skiing
16	冲浪	Surfing
17	滑水	Water Skiing 或 Water Ski
18	划船	Rowing 或 Boating
19	探险	Expedition
20	泥沙浴	Mud and Sand Bathing
21	碰碰车	Bumper Car
22	骑马	Horseback Riding 或 Horse Riding

表 B.5 (续)

序号	中文	英文
23	潜水	Scuba Diving
24	浮潜	Snorkeling
25	漂流	Drifting
26	水上运动	Aquatic Sports 或 Water Sports
27	射击	Shooting
28	日光浴	Sunbathing
29	滑雪区;滑雪场	Ski Resort
30	滑雪坡道	Ski Slope
	(旅游商品)	
31	免税商店	Duty-Free Store
32	礼品店	Gift Store
33	纪念品店	Souvenir Store
34	字画店	Calligraphy and Paintings Store
35	棉麻制品	Cotton and Linen
36	青铜器	Bronze Ware
37	手工艺品	Handicrafts
38	陶器	Pottery
39	油画	Oil Paintings
40	泥塑	Clay Figurines
41	瓷器	Porcelain
42	剪纸	Paper Cuttings
43	景泰蓝	Cloisonne
44	皮影	Shadow Puppets
45	漆器	Lacquerware
46	丝毯	Silk Carpet
47	拓片	Rubbings
48	唐三彩	Tang Tri-Color Glazed Ceramics
49	玉器	Jade Ware
50	古旧图书	Antique Books
51	金属制品	Metalware
52	旅游纪念品	Souvenirs
53	手稿	Manuscripts
54	书画	Calligraphy and Paintings
55	艺术品	Artwork

表 B.5 (续)

序号	中文	英文
56	丝织品	Silk Fabrics 或 Silks
57	中国画	Chinese Paintings
58	复制品;仿制品	Duplicate 或 Replica
59	模型	Models〔作为商品类名时使用复数〕
	(其他)	
60	开放时间	Opening Hours
61	营业时间	Business Hours 或 Opening Hours
62	闭馆时间;闭园时间	Closing Time
63	表演时间	Show Time
64	淡季	Low Season 或 Slack Season
65	旺季	High Season 或 Peak Season
66	内部施工,暂停开放	Under Construction//Temporarily Closed
67	此处施工带来不便请谅解	Under Construction//Sorry for the Inconvenience